

佐治芻言

列國歲計政要

西美戰史

上海圖書館整理

江南製造局譯書叢編

政史類

第一冊



NLIC 2970731397

上海科學技術文獻出版社



佐治芻言

列國歲計政要

西美戰史

上海圖書館整理

江南製造局譯書叢編

政史類

第一冊



NLIC2970731397

上海科學技術文獻出版社

圖書在版編目 (CIP) 數據

江南製造局譯書叢編・政史類 / 上海圖書館整理. —上海: 上海科學技術文獻出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-5439-5228-7

I. ①江… II. ①上… III. ①政治—西文圖書—譯本—中國—叢書②史學—西文圖書—譯本—中國—叢書 IV. ① G256.23-51

中國版本圖書館 CIP 資料核字 (2012) 019331 號

責任編輯: 倪文君 于玲玲 張靖偉

封面設計: 何 暘

江南製造局譯書叢編・政史類

上海圖書館 整理

出版發行: 上海科學技術文獻出版社

地 址: 上海市長樂路 746 號

郵政編碼: 200040

經 銷: 全國新華書店

印 刷: 常熟市人民印刷廠

開 本: 889×1194 1/16

印 張: 154.25

版 次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

書 號: ISBN 978-7-5439-5228-7

定 價: 2980.00 (五冊) 元

<http://www.sstlp.com>

影印說明

江南製造局，又名「江南機器製造總局」，是一八六五年清政府在上海創辦的近代中國規模最大的綜合性軍工企業，晚清重臣李鴻章、曾國藩、左宗棠、張之洞等曾先後任其督辦，為當時朝廷最倚重的工業重鎮之一。一八六八年，江南製造局附設翻譯館，延聘中西人士採用口譯與筆述相結合的方式翻譯西學書籍。與此同時，該局還開設印書處，自一八七一年起出版譯書。據統計，自一八六八年起，訖一九一二年前後，江南製造局翻譯出版的譯書有近二百種，「其譯書之系統完整，質量之高與影響之大，均為一時僅見」，「代表了洋務時期大多數中國人所能了解的西方科技知識的最高水準」（參見王揚宗《江南製造局翻譯館史略》和《江南製造局翻譯書目新考》，載《中國科技史料》第九卷第三期和第十六卷第二期）。這些譯著，對於中國近代科技的發展、思想的變遷以及社會的變革產生了極為深遠的影響。

按門類劃分，江南製造局的譯書大致可分成政史、商學、教育、兵制、兵學、數學、物理、化學、天文學、地學、醫學、礦冶、船政、機械工程、工藝製造、農學以及連續出版物等十七個類別。從這一分類不難看出，江南製造局更側重對西方自然科學和工藝技術的譯介；從各類別的絕對數量上來說也的確如此，因為該局譯書之中，自然科學和應用科學著作所佔的比例要遠高於社會科學。然而，這並不意味着社會科學類著作的翻譯沒有得到重視。相反，縱觀江南製造局的譯書歷史，越到後期該局越重視對社會科學類書籍的譯介，因此大部分政史類、商學類和教育類譯書都出

現於十九世紀末二十世紀初，也就是翻譯館存在的最後階段。

關於晚清西學東漸進程中從學習「西藝」到學習「西政」的轉變，前人時賢已有大量的研究成果，此處不再贅述。需要說明的是，此次本社影印出版《江南製造局譯書叢編》，首先推出「政史類」而非更爲人們熟悉的自然科學類，目的便是爲了強調江南製造局的譯書在思想文化層面的重要意義。這些「西政」、「西史」類著作的翻譯，向清末民初的國人展現了一個全面而豐富的世界，內容涉及西方各國的歷史、政治制度以及外交領域的國際公私法、當時世界的政治格局等等，而這些信息對於清末知識分子的世界觀、政治觀和文化觀的形成或改變起到了怎樣的作用，應是十分值得人們探究的問題。

江南製造局的譯書因受到時人極大關注，加之刊印精美，初刻之後大多得以重刊，因此往往有若干刻本傳世。本次影印所據底本均爲上海圖書館館藏中最爲精善的刊本。據研究者考證，江南製造局刻印出版的政史類譯著共有十四種，而上海圖書館有幸悉數收藏，且其中不乏精善之本，因此本編將其盡數收入。

茲將每種譯著的主要內容作以簡要介紹，以便讀者略爲了解其梗概；更爲詳盡的版本源流以及具體內容諸情況，可以參考相關研究著述。

《佐治彞言》不分卷。英國傅蘭雅口譯，永康應祖錫筆述。該書翻譯底本爲錢伯斯兄弟所編教育叢書中的一種，主要介紹了西方政治、社會、法律以及經濟等方面的法則和常識，是戊戌變法以前介紹西方社會政治思想最爲系統、篇幅最大的一部書，對中國思想界產生過深遠的影響。

《列國歲計政要》十二卷。英國麥丁富得力編纂，美國林樂知口譯，海鹽鄭昌棧筆述。該書形式類似大事記，卷一統括介紹五大洲各國的人民、土地、交通等情況，之後各卷分國敘述奧斯曼、比利時、法國、德國、英國、希臘、意大利、俄羅斯、土耳其、美國、埃及等國政事。由於書中有大量統計數據，被時人視爲

了解各國情況的必讀書。

《西美戰史》十六章。又名《一八九八年之西美戰史》，法國勃利德著，上海李景鎬譯。該書記述了一八九八年西班牙與美國在美洲爭戰的情況，書前有李氏譯序，書末附譯名對照表。

《俄國新志》八卷十六章。英國喀勒低原著，傅蘭雅、烏程潘松同譯。該書主要介紹俄國的土地、人口、物產、工業、貿易、財政、政治制度以及君主世系、教派、學校、刑律等方面的情况。

《法國新志》四卷十七章。喀勒低輯，卷一由英國傅紹蘭口譯，潘松筆述，英國秀耀春、上海范熙庸同校；卷二至卷四則由秀耀春口譯，范熙庸筆述。該書主要介紹法國的土地、人口、物產、國政、教會、學校等方面的情况，列有統計表，書末最后四章是法屬殖民地的情况介紹。

《挺絃外乘》二十五卷補遺一卷。除續卷二、續卷十、續卷二十五和補遺卷為美國衛理口譯，六合汪振聲筆述外，其他各卷由林樂知、吳縣嚴良勳同譯。該書詳細介紹了法國、德國、荷蘭、比利時、土耳其、印度、巴西、英國、美國等二十六國的歷史。

《四裔編年表》四卷。林樂知、嚴良勳同譯，崇明李鳳苞彙編。該書使用年表體例記述日本、印度、波斯、小亞細亞、巴比倫、希臘、埃及等不同國家、民族的歷史發展進程，上起西元前三四九年，下至西元一八六一年，是中國近代第一部用表格形式編寫的世界編年史，也是江南製造局出版的第一部政史類圖書，時人評其「極便查考」。

《各國交涉公法論》共三集，初集四卷、二集四卷、三集八卷。英國費利摩·羅巴德著，傅蘭雅口譯，太倉俞世爵筆述。該書述及交涉公法的緣起、主權含義、國際關係、保護寄居民、公使、傳教、交戰及議和等，是當時篇幅最大的國際法詳本。

《各國交涉便法論》六卷四十八章。亦為費利摩·羅巴德所著，傅蘭雅譯，吳縣錢國祥校訂。該書介紹

了國際法中有關移民、遊歷、婚娶等方面的內容，是近代中國引進的第一部西方國際私法著作。

《公法總論》不分卷。英國羅柏村著，傅蘭雅、汪振聲同譯。該書是一部關於國際法的簡明讀本，介紹了國際法的源流、大綱、原則以及各類章程。

《美國憲法纂釋》二十一卷附一卷。美國總統海麗生著，慈溪舒高第口譯，鄭昌棧筆述。該書介紹了美國憲法的源流，美國國會、議院，美國總統制度以及各部構成，是清末立憲運動的重要參考書之一。

《歐洲東方交涉記》十二卷。英國麥高爾輯著，林樂知、寶山瞿昂來同譯。該書彙輯了克里米亞戰爭後英、法、俄等國的外交文獻，記述了俄羅斯、土耳其的戰事本末，對歐洲各國的外交亦有介紹。

《英俄印度交涉書》正續編各一，不分卷。英國馬文著，英國羅亨利、瞿昂來同譯。該書據英、俄兩國官報彙錄而成，記述了英俄在中亞的爭奪交涉情況。

《東方時局論略》不分卷。高麗洋關稅務司鄧鏗著。書前有鄧鏗小序。作者彙集報紙關於東亞及沙俄的資料，認為俄國正在覬覦朝鮮，對當時中國有一定的警醒作用。

本書由上海圖書館歷史文獻中心黃顯功、樊兆鳴兩先生策劃主編，黃嫵婉、李瓊、姜靜怡等館員承擔了具體的整理工作；復旦大學歷史地理研究所周振鶴教授、上海社會科學院研究員熊月之先生、中國人民大學清史研究所黃興濤教授給予了寶貴指導。對於以上各編者及專家，謹此敬致謝悃！

上海科學技術文獻出版社

二〇一二年二月

前言

十九世紀是東西方文明彼此交往更加密切，相互衝突日益劇烈的時期。當時面對西方文化的強勢挑戰，東方各國均以不同的方式進行關注和應對，在這過程中，西學東漸與亞洲的近代化相互促進，推動了歷史的向前發展。

就近代中國而言，此前雖然經過十六世紀到十九世紀上半期西方天主教傳教士與基督教（新教）傳教士們的持續努力，數百年間翻譯出版了一批西學著作，讓囿於封建帝國中的朝野人士拓寬了視野，認識到中土之外還有許多未知的領域，但十九世紀中期在官方主持下所開創的吸收和引進西學的新局面，則向國人展現了一個更為清晰、更為全面的世界。這一時期刻印出版的西學譯著，數量既多，涉及領域亦廣，規模遠超以往，形成了晚清以來西學東漸的又一個高潮。上海江南製造局附設的翻譯館，正是十九世紀後半期在西學東漸過程中發揮了重要作用的譯書機構。

西學東漸的軌跡是東方國家掀開沉重的歷史帷幕，打開國門、奮發自強、追趕世界潮流的過程。在東西方經濟、科技、文化發展差距明顯的十九世紀，西方國家憑藉先進的工業技術及軍事優勢，向東方不斷擴張和殖民。盲目自大的東方巨人在侵略者炮火的摧殘下，看到了處於時局劇變中的「他者」形象，以自我為中心的天朝神話破滅了。當

時中國的有識之士面對動盪的世界，終於認識到其時正處「數千年未有之變局」，而西方列強則是「數千年未有之強敵」。十九世紀六十年代，清王朝經歷了第二次鴉片戰爭的失敗和太平天國農民起義的雙重夾擊，封建統治處於幾近崩潰的艱難時期。當救亡圖存成爲歷史的應對之策時，洋務運動又一次打開了中國接納西學的大門。此時，從中央到地方設立了一系列機構，在施行新政的自強旗幟下研究和學習西方：一八六一年總理各國事務衙門成立後，一八六二年京師同文館開辦，次年上海同文館開館，一八六四年廣州同文館開館，一八六五年上海成立英華書館，一八六六年福州船政學堂創辦，一八六七年上海徐家匯土山灣印書館建立，一八六八年六月上海江南製造局翻譯館正式開辦。可以說，江南製造局翻譯館作爲肩負時代特殊使命的官辦翻譯機構，是順應改良自強歷史大趨勢的產物，它的出現與中國的歷史脈搏緊緊相扣。江南製造局的譯書中，既有兵器礦冶、工藝製造等實用技術以及化學、物理、天文等自然科學的引進翻譯，也有世界各國政史地理的介紹。這些圖書滿足了當時中國社會的迫切需求，其內容結構和出版時序也是那個時代「睜眼看世界」的中國知識分子歷史觀、價值觀的真實寫照，承載了鮮明的時代特徵，是中國近代科技史、軍事史、政治史的重要文獻。

儘管十九世紀後期的西學東漸是嚴峻的歷史挑戰之下的被動之舉，但它在中國近百年民族奮鬥史上是一種值得肯定的文化覺醒和自我超越。江南製造局翻譯館存在的四十餘年間，正是中國封建社會向近現代轉型的重要時期，也是東亞歷史環境發生重大轉變的關鍵時期。向西方學習先進的科學技術、教育制度，借鑒西方的社會制度，了解世界的歷史和地理，不僅是當時中國人的迫切願

望，也是其他東亞國家的切實需求，強國已是一個共同的時代主題。從對自身傳統文化的內省到將外來文化爲我所用的超越，這種變化具有深刻的歷史意義。在這之中，書籍傳播發揮着特殊的重要作用，我們不能不予以特別關注。江南製造局的出版物，正是值得我們深入研究的文化標本。

從西學東漸在東亞的傳播影響力來看，江南製造局翻譯館的譯書不僅爲中國相關學科的建立奠定了基礎，對晚清時期的中國影響深遠，而且對日本的近代化過程也有一定的影響。江南製造局刻印的圖書曾被日本官員專門購回日本，爲日本各界人士所利用。據日本成城大學陳力衛研究，「江南製造局的這批出版物，成爲支撐日本近代化事業的一根重要支柱，日本將其重要部分和刻或翻譯爲教科書加以利用，並據此又改編爲不少層次不等的課本」（《江南製造局的出版物在日本的傳播和利用》，載《歷史上的中國出版與東亞文化交流》，上海百家出版社，二〇〇九年版）。到十九世紀末二十世紀初，日本的許多新學著作又成爲中國引進和翻譯的對象，形成了中、西、日三種文化互動的景象。

上海是我國中西文化交流的主要樞紐。明末徐光啓以中西會通第一人的形象奠定了上海勇於面對時代潮流、善於學習和接受外來先進文化的歷史底蘊。之後的上海以包容、開放的襟懷和追求卓越的的精神，積極求索和吸取各種外來文化，並將其融入本土文明之中。一百多年來，在東海之濱歷盡風雨的中國傳統文化和被浦江潮頭消化改造后的西方文化，在上海凝聚成了具有獨特魅力的地域文化。所以，江南製造局翻譯館在上海的誕生和發展，見證了近代中國在百年磨難之中，人民頑強奮進、努力探索民族與國家的前途，學習西方，將外來先進文化爲我所用，不斷繼承、融合、創

新，促進自強自新的社會變革。正如魯迅先生在《文化偏至論》中所說：「外之既不後於世界之思潮，內之仍弗失固有之血脈，取今復古，別立新宗。」因此，江南製造局翻譯館的出版物既是構建上海文化生態、經濟基礎、政治環境的重要資源之一，也是輻射全國推動近代化歷史進程與中國科技轉型的重要力量。所以，從上海的歷史與現實的發展而論，研究和傳承江南製造局翻譯館出版物這份文化遺產，有助於我們審視和認識科技創新與社會轉型的互動。

二〇〇八年，在江南製造局翻譯館創辦一百四十週年之際，上海圖書館舉辦了江南製造局翻譯館專題文獻展，之後編輯出版了《江南製造局翻譯館圖志》一書。如今在上海科學技術文獻出版社的支持下，我們以上圖館藏為基礎，擇選江南製造局出版物中影響大而內容重要的圖書，分專輯陸續出版本套《江南製造局譯書叢編》，以期這批寶貴的歷史文獻能為更多的讀者所閱讀和使用，為晚清中西文化史、中國近代科技史以及書籍傳播史的研究提供第一手的文獻資料。

黃顯功

二〇一二年二月

目 録

影印説明……………一

前言……………一

佐治芻言……………一

列國歲計政要……………九三

西美戰史……………三二五

佐治芻言

與而寶斯鹿林兩省地方七十一年五月與法國立約歸
德意志統轄七十三年六月始議派舉議員之事七十四
年正月各員准定入院議事兩總院歲聚一次其主如今
休息例不過六十日如令散院六十日內更選議員九十
日內可以再聚至分定國是之法與別國相同以多者爲
准主上院者有首相主下院者卽於三百九十七人中選
舉之兩院分定後若有施行仍候其主允准首相署名蓋
印然後宣佈首相既有主議之職不獨總領上院卽下院

佐治芻言



英國傅蘭雅口譯

永康應祖錫筆述

總論

第一節 凡人生地球上其天賦之形體天賦之性情皆與地面上之品物流形互相配合蓋造物生人之意原欲令斯民之在地面者皆能飽食煖衣同登康樂必其自幼至老一生長無缺憾而上天之心始安

第二節 人在世上無論所遭境遇或爲安樂或爲憂患皆當使一己之身體與一己之性情隨所遇而淡然安之
佐治芻言

且必設法於所遇禍福中求出進益來方不爲境遇所累人生日用之需固不可少即朝夕辛勤之外亦不可無安樂之事以陶寫其性情然此種樂境斷非驟然可以坐致必先勞其身體竭其思慮方能由勞而逸由苦而甘蓋上天待人原欲使各人勤求事業不可稍存怠惰之心亦謂若其人不肯用心必不能坐享厚福也即如天地之有寒熱燥溼初觀之亦似有害於人心者伏而思之無非上天之所以磨厲人身欲其歷練操守而不致日即惰淫耳總之人生多歷一分患難即多增一分識見歷其境者必當出吾身以與患難相爭爭之既久自能於此中得絕大進

境

第三節 上古之時草昧初開其人尙未講究格致之學凡人生應做之事亦未能了然於心止能從日用所不可少與夫各人心中所樂爲者設立數種公法以爲彼此往來辦理公事之準其初定之風俗規矩章程律法各大端行之國中已覺上下稱便後復從各國所定法度中擇其尤合公用者得一種格致學問而治民之具始備現在如各國中所行行政令雖不能謂已造到極處然其中之推行有年累著成效者亦復不少令人往往喜用新法以爲民間往來並國家交涉之事不出乎此在當時亦或有信之
佐治芻言

著究之憑虛臆斷其法既不合於人情其言亦不切於時勢無本之治終覺難行故欲設立一可大可久之新法必先按切時勢斟酌人情方能行之無弊若舍此不問而堅執己見違背輿情恐新法之興不特無補於世而且有害於人矣

第一章論家室之道

第四節 一國之治其原皆始於家蓋天之生人必使男女相配成爲夫婦而立有室家厥後生育兒女爲父母者必能本天性以撫育之教養之必至兒女長大成人方可使稍稍相離自立家室從此繼繼承承相傳勿替家道之

隆真有不可限量者故一切風俗規矩皆屬後起之事惟此夫倡婦隨實爲王化所自始是以積家可以成族積族可以成國今日之所謂國未始非昔日之所謂家若將各國世系沿流而溯其源則其國之發源於一家者或尙歷歷可考即或年湮代遠不能深究而觀中國人之狀貌性情皆與別國人迥異則其發源於一家可無疑矣

第五節 男女居室原係天地間自然之理順其理則爲萬福之原逆其理則禍端百出即如禽獸之子其初生時斷不能自行飛走自行飲啄必待父母哺養幾時方能漸漸自顧故必先成配耦而後能生子能養子也然禽獸哺佐治芻言

三

養其子不過暫時之事至於人孩提時尤爲輒弱事事皆賴父母顧復必到二十歲方能自立可見男女不成夫婦則不特不能生養兒女即朝夕撫育亦非一人所能獨任也夫婦之道不綦重哉

第六節 親愛之情根於天性人有兒女其教養保護之意刻不容寬且爲父母者苟與外人相處即或胸無畛域究不能無自私自愛之心至於兒女則不但毫無自私自愛之心且必維持保抱爲兒女費無窮心思極之勞頓備嘗身歷者尙不以爲苦往往與人相處則百計設法只顧自己便宜他人之吃虧與否俱不暇問若家庭中自無此

種意見尤能慈祥惻怛厚待兒孫將來世面上各國交涉之事俱能歸到此種地步則昇平之象可拭目而俟矣由此觀之若天地間無男女婚配之事則父母何能如是彼此相愛彼此厚待而有親親仁民之治耶吾故曰夫婦一道實爲萬化所肇端也

第七節 夫婦和睦而成家道似一天然小會一二人此理數十人亦此理推之一族一邦一國尤未嘗不同歸此理即如禽獸之中雖未必俱有配耦然至居遊飲啄之時亦常有成對成羣互相取樂者喜聚而不喜散物類尙有此情人爲萬物之靈其不能畱居孑立絕往來交接之常佐治芻言

四

屏父子家人之樂也明矣世有與人相絕僻處山林自謂千古高人究之枯槁終身悠悠沒世矯情背理果何補於已耶

第八節 凡有衆人相聚成會無論其會爲大爲小必有公共之性情公共之意見則往來交接彼此俱覺合宜若會中別有一種性情意見止能合一二人或數十人而不能與大衆相合者其會必因此漸漸離散故會中生齒殷繁之後總不免有不同性情不同意見之人堅執私心以爲己是人非己直人曲至彼此不肯相讓其會必永遠不能和睦是以會中人凡事皆須各讓幾分以爲往來準則

若能彼此交讓則大家俱可相安矣

第二章論人生職分中應得應爲之事

第九節 天既賦人以生命又必賦人以材力使其能求衣食以自保其生命顧人既有此材力必當用力操作自盡職分若不能自主作事則材力仍歸無用大負上天篤生之意矣故無論何國何類何色之人各有身體必各能自主而不能稍讓於人苟其無作奸犯科之事則雖朝廷官長亦不能奪其自主之本分即如平等與人立一合同議定若干時爲之服役或帮作工藝其所議年限亦不得故違常例且限內雖不得不帮人操作然其身體仍

佐治芻言

五

歸自己作主其所得工資必歸本人享用即其家事亦仍歸本人經理僱工人皆不能與聞是以國家所定律法章程俱準人人得以自主惟不守法者始以刑罰束縛之

第十節 凡國內設立律法欲令衆人皆得益處則必使國內之人上下一體始能無弊故嬰兒乞丐之生命必與壯年富貴之人一樣慎重則貧家最少之產業亦當與高爵人之產業同爲國家所保護而不容分輕重於其間也故無論何種人皆應自立主見作何種事業可以度日作何種樂事可以養身而爲之上者亦當聽其自然使人人各得自主之益雖天之生人其才智與遭際不能一概而

論或爲富貴或爲貧賤或有權柄而治人或無權柄而受治於人然其所以治人與受治於人者仍是君民一體之理其於人之生命與夫自主自重及所管產業等事均無妨碍也

第十一節 人生一國內既有分所應得之端即有分所當爲之事其分所當爲之第一事莫如衣食蓋衣食爲人生所不可缺之端必能未雨綢繆庶可免號寒啼飢致累他人賑恤又一國之人既受國家多方保護則國內所有法律章程皆當恪恭謹守無負國家培植至意若一味望國家保護已則游手好閑不能自謀衣食是之謂欺騙國家及本國之人國內若有此種欺騙之人其國必不能久長矣

佐治芻言

六

第十二節 今有若干人聚成一會或成一國欲其興利除弊諸事完善則必使人人俱能自主人人俱能工作方能十分富庶然一會一國之中無論爲大爲小總不免有一種人不能自食其力全賴他人賙恤乃能度日者或因身有疾病不能操作或因身無本領不能餬口不得不仰望於人故凡身體強壯手藝精良之人亦不能不設法相助其助之之法或聽各人隨意捐助以爲會中賙恤貧病之費而受其賙恤者亦出於事之無可如何不必遽以此